

Reseña

Critical Link 4: «Professionalisation of interpreting in the community»

Anne Martin e Isabel Abril Martí¹

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

Resumen: Reseña del congreso *Critical Link 4*, celebrado en Estocolmo, Suecia, del 20 al 23 de mayo de 2004. La reuniones internacionales *Critical Link* se inician en 1995 con el objetivo de servir de foro de encuentro para los profesionales, usuarios, docentes e investigadores de la interpretación social. Fiel a este objetivo, la cuarta edición de *Critical Link* reunió a asistentes de todo el mundo, que pasaron revista a los últimos avances en la profesión y los estudios de este campo, y centraron sus esfuerzos en delimitar vías de profesionalización para la traducción e interpretación social.

Palabras clave: Critical Link, interpretación social, profesionalización.

Es imposible hablar de traducción e interpretación social sin hacer referencia a la red *Critical Link*² y los congresos internacionales celebrados bajo el mismo nombre. La red *Critical Link* se creó en 1992 en Canadá con el patrocinio de distintas agencias públicas y privadas, y con el objetivo inicial de organizar el primer congreso internacional sobre interpretación social. Dicho congreso se celebró en Toronto en 1995, bajo el título *Critical Link: Interpreters in the Community*, y marcó el nacimiento de los estudios sobre interpretación social. Tal fue el éxito de esta iniciativa que desde entonces se han organizado congresos similares periódicamente, pues se han convertido en el foro internacionalmente aceptado para la puesta en común de los avances en la profesión, la formación y la investigación en interpretación social, sin olvidar que las actas publicadas son uno de los principales puntos de referencia a la hora de documentar la investigación realizada en este campo (Martin 2003:432).

En efecto, los congresos *Critical Link* han intentado reflejar de alguna manera la evolución de la interpretación social,

Abstract: Review of the *Critical Link 4* conference, held in Stockholm, Sweden, from 20th-23rd may 2004. The international *Critical Link* meetings began in 1995 with the aim of serving as a forum on community interpreting for practitioners, clients, trainers and researchers. True to this aim, the 4th edition of *Critical Link* drew participants from around the world, who reviewed the latest developments in professional practice and research. Efforts were focussed on establishing ways to enhance professionalisation in community interpreting and translation.

Key words: Critical Link, community interpreting, professionalisation.

tanto en cuanto a profesión como en cuanto a campo de investigación. En este sentido, han elegido siempre un tema o «lema» que centrara los debates de los asistentes y permitiera concretar objetivos de futuro. Así, el primer *Critical Link* tuvo como título *Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* y, además de reunir por primera vez a representantes de todos los sectores implicados e interesados en la interpretación social, que pudieron compartir sus respectivas experiencias, sirvió para identificar los grandes retos de una actividad en rápido desarrollo y sin embargo aún por profesionalizar: el reconocimiento de la profesión, la formación y acreditación, la ética profesional, las condiciones laborales y la investigación. Fundamentalmente, catalizó el debate sobre una de las cuestiones más polémicas que rodean a la interpretación social —su definición— y que se articula en torno a preguntas como: ¿qué es la interpretación social?, ¿cuál es el papel del que la realiza y cuáles los límites de su intervención?, ¿cuál es su relación de parentesco, si es que debemos buscarla, con otras ramas de la interpretación? Como desafío para el futuro, *Critical Link 7* puso de relieve la necesidad de fomentar la «fertilización cruzada» (Gentile 1997: 118) a través de la exposición de experiencias hasta ahora dispersas, como paso previo para la búsqueda de vías de profesionalización comunes. Esta idea inspiró en gran medida las investigaciones y publicaciones especializadas realizadas entre la primera y segunda edición de *Critical Link*. Esta última, celebrada en Van-

¹ Miembros de GRETI, grupo de investigación de la Junta de Andalucía (HUM-737): «La interpretación ante los retos de la mundialización».

² www.criticallink.org

couver en 1998, incluyó tres conferencias centradas en establecer el estado de la cuestión de la interpretación social desde una perspectiva panorámica y contrastiva. El tema central del congreso de Vancouver, sin embargo, fue *Standards and Ethics in Community Interpreting: Recent Developments* y, en consonancia, gran parte de las sesiones se centraron en señalar la necesidad de contar con unos niveles mínimos de competencia y de ética, que definan el perfil del profesional de la interpretación social y faciliten su reconocimiento por parte del resto de los agentes implicados (Harris 2000:3).

Critical Link 3, celebrado en Montreal en 2001 bajo el lema *The Complexity of a Profession*, evoluciona desde las descripciones del estado de la cuestión hacia una mayor atención a la investigación basada en trabajos de campo que examinen a cada uno de los actores implicados en la interpretación social: los intérpretes, los usuarios, los servicios públicos, las agencias, otros profesionales... (Mesa 2002:15) y, especialmente, la interacción entre todos los participantes. Aunque se mantienen temas ya clásicos en las reuniones de este tipo —fundamentalmente el debate sobre el papel del intérprete—, se resalta también el reto aún no resuelto de establecer códigos de ética profesional y normas de calidad uniformes, sin olvidar los contenidos de programas de formación específicos, dirigidos no sólo a los intérpretes sino también a los profesionales con los que trabajan.

Por fin, *Critical Link 4* se celebra en mayo de 2004 en Estocolmo. El lema elegido para el primer congreso organizado fuera de Canadá es *Professionalisation of Interpreting in the Community* y el reto es la muy compleja tarea de recoger los frutos de ediciones anteriores y concretarlos en un tema que hasta ahora aparece de forma transversal pero no de forma explícita como objetivo central. En la ceremonia de apertura, Gunnar Lemhager, director del Instituto de Traducción e Interpretación de la Universidad de Estocolmo, resumía de forma muy gráfica la evolución de *Critical Link 3 a 4*, lo que puede en realidad asumirse como el desafío que supone dar el impulso definitivo a la interpretación social: Si el logotipo de *Critical Link 3* fue un contorsionista que reflejaba en lo intrincado de su postura la complejidad de la profesión, la asignatura pendiente es conseguir hacer realidad la imagen de un intérprete social firmemente asentado sobre sus propios pies, seguro de su posición porque se encuentra apoyado en una formación académica, unas herramientas adecuadas para afrontar cualquier situación y una acreditación que certifique su *status profesional*.

La cuarta edición de *Critical Link* reunió a más de 350 participantes de todo el mundo, con una nutrida representación de Suecia, Estados Unidos y Gran Bretaña, aunque nuestro país estuvo también ampliamente representado por asistentes de Granada, Madrid, Alcalá de Henares y el País

Vasco. El programa incluyó cuatro sesiones plenarios, cinco mesas redondas o paneles, un taller y más de 70 comunicaciones. Como novedad se incluyó la presentación de pósters, algunos de gran calidad.

Dada la complejidad estructural de este congreso —con cuatro sesiones paralelas durante la mayor parte de las largas jornadas—, resultó físicamente imposible que las autoras de esta reseña estuviesen presentes en todas las sesiones. Por ello, ofreceremos una panorámica general, necesariamente incompleta, pero que esperamos dé una idea global de lo que fue el primer congreso *Critical Link* celebrado en Europa. De antemano nos disculpamos por los detalles que inevitablemente tendremos que omitir y los muchos nombres que no podremos mencionar.

El congreso se inició con una excelente conferencia plenaria a cargo de Franz Pöchhacker, titulada *Critical Linking Up: Kinship and Convergence in Interpreting Studies*, en la que el autor puso de relieve el potencial de la investigación para la profesionalización de cualquier actividad. Como indica el título de la conferencia, el empeño de Pöchhacker se centra en resaltar el terreno común entre la interpretación social y otros tipos de interpretación, notablemente la de conferencia, tesis que, por otra parte, viene manteniendo este investigador en sus publicaciones desde hace tiempo. Si bien él mismo expresó su sorpresa por haber sido invitado a impartir dicha conferencia, qué duda cabe que su propia trayectoria refleja la misma interdisciplinariedad que intenta promover, muy acertadamente a nuestro juicio.

Empezó por trazar la historia de la interpretación con mención expresa del marco jurídico español del siglo XVI, concretamente las catorce leyes promulgadas en tiempos de Antonio de Mendoza, virrey de Perú, que contenían disposiciones referidas a las mismas cuestiones de ética que tanto preocupan en la interpretación social como profesión hoy en día. Seguidamente, Pöchhacker pasó revista a la evolución de los estudios de interpretación en general desde los años 60 y a los distintos paradigmas que han caracterizado la investigación en este campo, siempre centrándose en la palabra *link*, «vínculo», como *leitmotif* de dicha evolución.

La celebración del primer congreso *Critical Link* en 1995 actuó como catalizador para la búsqueda de un nuevo paradigma basado en la interacción, que había surgido del trabajo de Cecilia Wadensjö (1992), a principios de los años 90. El resultado fue el reconocimiento de lo que Pöchhacker calificó de «*a fledgling research community in search of its own paradigm*», dentro del contexto más amplio de *interpreting studies*. Este nuevo paradigma incluiría no sólo los aspectos profesionales y la formación, sino además las ciencias cognitivas, sociales y de la lingüística. Sin embargo, la realidad es que la falta de formación en interpretación social a nivel universitario significa asimismo una falta de personal especializado en investigación, lo cual a su vez significa que

—al igual que ocurrió durante muchos años en el campo de la interpretación de conferencia— la interpretación social empieza a ser estudiada principalmente por investigadores de otros campos que importarán los paradigmas de esos campos, observando la interpretación social a través del prisma de sus propias disciplinas.

No obstante, esto no debería reforzar a aquellos que propugnan una visión polarizada de la interpretación social y la interpretación de conferencia, aduciendo que aquella no tiene nada que aprender de ésta. Al contrario, Pöchhacker señaló numerosos puntos en común entre los dos géneros de interpretación concretando tres áreas de convergencia en el campo teórico que podrían resultar relevantes para el futuro de ambas disciplinas:

§ Factores psico-sociales, puesto que, tal y como sostuvo Gerver (1976) hace tantos años, ni las motivaciones situacionales, ni los factores lingüísticos se pueden dejar de lado en ningún acto de interpretación.

§ Factores discursivos, en su sentido amplio de noción holística que une el procesamiento cognitivo del discurso y la gestión discursiva de la interacción, tal y como se entiende en los trabajos de Gumperz y Hymes (1972), Reiss y Vermeer (1984), y Hatim y Mason (1990).

§ La cognición en la comunicación, es decir las aportaciones del campo de la lingüística cognitiva, la teoría de actos de habla, etc., corriente representada por Setton (1999) en la interpretación de conferencia, pero cuyo método sería fácilmente aplicable a la comunicación dialógica.

La conclusión de Pöchhacker es que existen lazos de parentesco o vínculos múltiples (*multiple kinship*) entre todos los que pertenecemos a la familia de los estudios de interpretación en general. Concretamente recalco el trabajo realizado sobre interacción en situaciones de diálogo, que ha resultado ser un paradigma original en el campo de los estudios de interpretación aportado precisamente por la interpretación social. Este paradigma podría aplicarse conjuntamente con otros paradigmas, desempeñando un papel crucial de vínculo con otros campos de los estudios de interpretación. En definitiva, según Pöchhacker, las divisiones rígidas son contraproducentes puesto que ocultan las verdaderas similitudes entre nuestros campos. Si bien la especialización en un campo —tal como la interpretación social o la interpretación de conferencia— es necesaria en términos prácticos, no debemos perder de vista el contexto más amplio.

Durante el interesante debate que siguió a esta conferencia inaugural, Pöchhacker resaltó que España es un país con gran potencial para la investigación en interpretación social, teniendo en cuenta la infraestructura que supone la red de casi treinta universidades donde se imparte la Licenciatura en Traducción e Interpretación, lo cual implica la consolidación de una comunidad investigadora de cierta envergadura.

El nivel de esta primera conferencia de inauguración colocó el listón muy alto para los demás conferenciantes plenarios. Sin embargo, estuvieron todos a la altura de las circunstancias. Susan Berk-Seligson, nombre emblemático en la investigación en interpretación ante los tribunales, presentó nuevas investigaciones que demostraban fehacientemente hasta qué punto la inoperancia de los intérpretes no profesionales puede comprometer las garantías jurídicas y los derechos humanos de los detenidos. En esta ocasión sus investigaciones dejaron de lado el ámbito de tribunales para centrarse en entrevistas policiales en comisaría. Como anécdota resultó interesante el que, quizás sin proponérselo, esta prestigiosa investigadora también demostró hasta qué punto se puede comprometer la resistencia de los intérpretes, puesto que presentó una conferencia repleta de frases de *argot* en *Spanglish*, que los intérpretes oficiales del congreso hubieron de pasar del inglés al sueco hablado, que a su vez fue interpretado a la lengua de signos sueca. Se trató de una conferencia original y sumamente interesante, a pesar del sufrimiento de los intérpretes, a quienes desde estas páginas nos gustaría felicitar por su gran profesionalidad.

La conferencia plenaria impartida por Graham Turner ofreció una original y divertida perspectiva sobre lo que debería ser la filosofía reinante en la interpretación social si hemos de consolidar y hacer avanzar la profesión. Hizo hincapié en la interdependencia mutua de todos los *stakeholders* o actores interesados, abogando por un modelo que denominó «interpretación cuántica», basado en un *cycle of empowerment* con información que fluye desde un punto central en todas las direcciones. Este flujo multidireccional de información entre todos los implicados es lo que este conferenciante denominó *pansemination* de la información en contraste con el modelo actual de *dissemination* o difusión de la información. El modelo propuesto —que tiene como palabras clave el prefijo «co-» para indicar el trabajo conjunto con los demás, y la palabra «con»— propugna una profunda democratización de las estructuras en las que se realiza la interpretación social, lo que lógicamente afectaría a todos los estamentos implicados y estaría en perfecta consonancia con lo que previamente había reivindicado Pöchhacker en su conferencia inaugural.

En cuanto a las sesiones paralelas, fueron tan diversas como los congresistas asistentes con su variado bagaje previo y sus distintos intereses y expectativas, todo lo cual sólo hizo más relevantes, si cabe, las palabras inaugurales de Franz Pöchhacker. Hubo temas para todos los gustos: interpretación ante los tribunales, interpretación en entornos sanitarios, interpretación de lengua de signos, interpretación para refugiados y para niños, cuestiones culturales, formación, investigación, ética profesional, y evaluación de calidad, además de presentaciones sobre el estado de la cuestión en numerosos países del mundo. Hubo un marca-

do predominio de sesiones sobre la interpretación de lengua de signos que, si bien no es un tema de interés directo para todos, evidentemente refleja la superioridad de esta rama de interpretación a nivel profesional. Asimismo, los formatos de las distintas sesiones fueron diversos: desde comunicaciones tradicionales de 25 minutos hasta mesas redondas de hasta dos horas de duración coordinadas por personas de reconocido prestigio y durante las cuales se pudieron contrastar distintas experiencias y perspectivas así como profundizar en el debate monográfico. Tal fue el caso del Panel sobre directorios nacionales (*National Registers*), que contó con la participación de Ann Corsellis, Jan Cambridge y Nicky Glegg del Reino Unido; el Panel sobre interpretación ante los tribunales, con Ann Corsellis, Erik Herzog y Kirsten Rasmussen, entre otros, y el Panel sobre formación de intérpretes de lenguas de signos, con Cynthia B. Roy, Melanie Metzger y Kyra Politt. Quizás una de las más novedosas de estas sesiones fue el Panel sobre agencias de interpretación, en el que participaron representantes de Australia, Reino Unido y Estados Unidos, reunidos por primera vez en torno al tema del «tercer cliente» de los intérpretes, las agencias de interpretación.

Si los temas de las comunicaciones fueron diversos, no está de más comentar que también lo fue su calidad en algunos casos, dado que se presentaron desde investigaciones empíricas de primer orden (afortunadamente la mayoría) hasta repeticiones ingenuas de prácticas didácticas habituales en otros ámbitos y nada novedosas para personas familiarizadas con la evolución de la didáctica de la interpretación de conferencia en los últimos veinticinco años. Asimismo, lo cierto es que en ocasiones los criterios para la adjudicación de las salas resultaron algo desconcertantes: relegar a la inimitable Jan Cambridge a un aula pequeña abarrotada de antemano, mientras que investigadores menos conocidos que trataban temas más marginales disfrutaban de salones de grado que nunca se llenaban, no parecía del todo lógico o justificado. Dicho esto, no quisiéramos dejar de insistir en que el balance final es muy positivo y que esperamos con ilusión la publicación de las actas, que nos permitirán, por un lado, acceder a las ponencias a las que no pudimos asistir, y por otro, leer con

más detenimiento las aportaciones que aquí hemos resumido. Tampoco haríamos justicia a la organización del cuarto *Critical Link* si no hiciéramos mención expresa del brillante programa social con el que se completó el programa académico y que nos brindó la oportunidad irrepetible de conocer el Salón Dorado del Ayuntamiento de Estocolmo, donde se celebra el baile de gala anual de la Fundación Nobel, o uno de los museos más originales del mundo, que alberga un barco de guerra, el *Vasa*, hundido en el Báltico en el siglo XVII y rescatado en la década de 1960.

Por fin, el comité organizador de *Critical Link 5* se dirigió a los presentes en la ceremonia de clausura para invitar a todos los «*criticallinkers*» a la próxima edición, en esta ocasión en Australia y bajo el lema *Community Interpreting without Frontiers*.

Bibliografía

- GENTILE, A. (1997): Community Interpreting or Not? Practices, Standards and Accreditation. En S. CARR *et al.* (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; 109-118.
- GERVER, D. (1976): Empirical Studies of simultaneous interpretation: a review and a model. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 26 (3); 337-342.
- GUMPERZ, J.J. y HYMES, D.H. (eds.) (1972): *The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Rinehart & Winston.
- HARRIS, B. (2000): Foreword. En R. ROBERTS *et al.* (eds.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins; 1-5.
- HATIM, B. y MASON, I. (1990): *Discourse and the Translator*. Londres/Nueva York: Longman.
- MARTIN, A. (2003): Investigación en interpretación social. Estado de la cuestión. En E. ORTEGA ARJONILLA (dir.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Vol I. Granada: Editorial Atrio; 429-446.
- MESA, A-M. (2002): Community Interpretation: A complex Profession. *Critical Link 3*. Montreal, may 22 to 26, 2001. *Critical Link Newsletter*, 9; 15-16.
- REISS, K. y VERMEER, H. (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie*. Tubinga: Niemeyer.
- SETTON, R. (1999): *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- WADENSJÖ, C. (1992): *Interpreting as Interaction: On dialogue Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*. Linköping: University of Linköping. Department of Communication Studies.

Normas de presentación de los originales

- **Extensión:** De 12 a 15 páginas (incluidas notas finales, bibliografía y anexos).
- **Lengua:** Español o inglés.
- **Tratamiento de texto:** El texto se debe presentar como documento de Word, en disquete o por correo electrónico (ver dirección más abajo) y sin marcas de formato ni definición de tipos de párrafo. Se entregará además una copia impresa.
- **Fuente:** Arial 12.
- **Interlineado y justificación:** Se empleará interlineado sencillo y se justificará el texto completamente (3cm arriba, abajo y cada margen). Se dejará una línea en blanco entre párrafos.
- **Títulos e identificación de autor/es:**
 - Título del artículo: Arial 14 negrita seguido de una línea en blanco. A continuación, nombre del autor en Arial 12 y afiliación. Ej.:

Título del artículo

Lourdes Nafá
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

- Subtítulos de primer nivel: Arial 12 negrita seguido de una línea en blanco.
- Subtítulos de segundo nivel: Arial 12 cursiva y el texto en una nueva línea.
- Subtítulos de tercer nivel: Arial 12 cursiva y continuación en la misma línea.
Ej.:

Subtítulo de primer nivel

Sigue aquí el texto

Subtítulo de segundo nivel

Sigue aquí el texto

Subtítulo de tercer nivel. Sigue aquí el texto

- **Resumen:** Todas las contribuciones deben incluir, después del título e identificación del autor, un resumen en inglés (150 palabras aprox.), un resumen en español (150 palabras aprox.) y 4/5 palabras clave, todo en Arial 10.
- **Citas:** Si son de hasta 40 palabras, se incorporarán en texto, entre comillas y en cursiva si son en idioma distinto al del artículo; las citas de más de 40 palabras aparecerán en párrafo aparte con sangrado adicional a la izquierda, en Arial 10, sin comillas y con línea en blanco antes y después. Las citas pueden ir en lengua original; si se traducen se ha de hacer constar el autor de la traducción en nota. Las referencias de las citas se harán según sistema de autor/año/página, dejando un espacio entre dos puntos y número de página (Kiraly, 2000: 65). Si son más de 4 autores de una misma publicación, referenciar como *et al.* (Danks, J., *et al.*, 1997: 78). Si son varias referencias, separar cada autor/año/página por punto y coma (Cristal, 1985: 98; Phillipson, 1992: 43...).

- **Notas:** En la versión electrónica las notas deben aparecer en página final aparte después del texto principal. Deben estar numeradas consecutivamente y referidas en el texto por el número correspondiente.
- **Gráficos y tablas:** Deben ir numerados y en páginas aparte con indicación, en el texto, de su ubicación. El pie de gráfico o tabla debe aparecer en cursiva.
- **Anexos:** Deben ir después de las referencias bibliográficas con su categorización correspondiente.
- **Bibliografía:** Seguir el sistema autor/año. Se debe usar Arial 10 y sangría francesa (a 0,5 cm) Ej.:

Libros

APELLIDO, Nombre (año). *Título de la publicación*. Lugar: editorial.

Capítulos de libro

APELLIDO, Nombre (año). "Título del capítulo". En Nombre y apellido (ed./dir./comp.) *Título de la publicación*. Lugar: editorial. 123-134.

Artículos del revista

APELLIDO, Nombre (año). "Título del artículo". En *título de la revista*. Volumen y número (emplear sistema habitual de la revista). 123-134.

Artículo de prensa (cuando no aparece el nombre del autor)

El País (año, día y mes). "Título del artículo". 3-4. (Los artículos de prensa firmados por su autor seguirán el estilo de artículo de revista)

A diferencia de lo indicado para las referencias en texto, en la bibliografía final se especificará el nombre de todos los autores y no *et al.*

Si se incluyen varias referencias de un mismo autor, utilizar gran guión (Alt- 0151). Ej.:

APELLIDO, Nombre (año). "Título del capítulo". En Nombre y apellido (ed./dir./comp.) *Título de la publicación*. Lugar: editorial. 123-134.
— (año). *Título de la publicación*. Lugar: editorial.

Si un autor tiene varias publicaciones en un mismo año, numerar con letras minúsculas: 2003a, 2003b...

Los topónimos deben aparecer en la lengua del artículo, es decir, si el artículo está redactado en español, traducidos al español (Londres, no London; Filadelfia, no Philadelphia).

Para las referencias electrónicas se incluirá la dirección completa, junto con la fecha de actualización o de consulta. Ej.: Referencia. Disponible en: www.aiic.net. [Acceso: 2004, 13 de octubre].

- **Entrega de originales o consultas:** a cualquier miembro editor o a puentes@ugr.es.